

Archivo de origen: Fotos\_Com.Invis.\_Oaxaca\_Ultimo turno\_17julio2010

Video: Chinanteco\_Alta\_Dulce\_Tepache\_Version castellana\_0547

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles

Modulo textual : Textes pour le cours : *Meeh eh ui'h "Tepache"*

Lengua: Chinanteca de la Sierra Norte, comunidad de la Esperanza Comaltepec, Ixtlán.

Participantes: Dulce Esmeralda López García

Fecha: Julio 17, 2010

Lugar: Red EBI, Oaxaca, México.

Facilitador: Jean Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

### *Meeh eh ui'h*

Meeh eh uih, eh iih oo'h eh yiünh do ngiih yieh, la faa' koo jmi eh jlooh niüh dzee koo' jalen in taa'rh kapii jmi ki dzii moo oorh.

Mi ni iih dzaah niüh, jlimba' la faa' feemba', na joo jmi koo' dzaah eh ni iin dziir, ja lee'eh mi'h siah, ja lee' eh siah lih kiarh, la faa' eh siah eh timba'h.

Niüh lin'h la faa'eh kuu eh jloh gi neenh, koo tömh yiünh li kuunh guäh dzaah, sii jmih kia' fuüh, sii dzii niüh, ja leemh iin niuj, joo niüh ja ehlinh eh see'h mo gui dzaah lafaa' koo' li' eh kieh guih.

joo ja eh lih suuh ja ehlinh dzee koo' lako' niuj lako' dzaah na see tim na'h eh tan naa' koo lnh li eh mij siah nih jmi'h guih.

## meeh eh uī'h

meeh eh uīh, eh iīh oo'h eh yiūnh do  
ngiīh yieh, la faa' koo jmi' eh jlooh niūh  
dzee koo' jalen in taa'rh Kapii' jmi' ki  
dzii moo oorh.

mī ni iī'h dzaah niūh, jlimba' la faa'  
feemba', na joo jmi' koo' dzaah eh ni  
iin dziir, ja lee' eh miī'h siah, ja lee'  
eh siiah lih kiarh, la faa' eh siiah eh  
timba'h.

niūh līnh la faa' eh kuu' eh jloh gi  
neenh, koo tiōmh yiūnh li' kuvnh guōh  
dzaah, sii jmi' kia' fuīh, sii dzii  
niūh, ja leemh iīnh niūh, joo niūh ja  
ehlīnh eh see'h mo gui dzaah la faa'  
koo' li' eh kieh guih.

joo ja eh lih suuh ja ehlīnh dzee  
koo' lako' niūh lako' dzaah na see tim  
na'h eh tan naa' koo' līnh li' eh mi' h  
siah nih jmiīh guih.

Fig. 1 Meeh eh uī'h, "Tepache".



Fig. 1 Descripción visual del proceso de producción del Tepache, “Meeh eh üi’h”.

Archivo de origen: Fotos\_Com.Invis.\_Oaxaca\_Ultimo turno\_17julio2010

Video: Chinanteco\_Alta\_Dulce\_Tepache\_Version castellana\_0547

Unidad didáctica: Comunidades Invisibles

Modulo textual: Pautas para descubrir el tepache: *Meeh eh ui'h*

Lengua: Chinanteca de la Sierra Norte, comunidad de la Esperanza Comaltepec, Ixtlán.

Participantes: Dulce Esmeralda López García

Fecha: Julio 17, 2010

Lugar: Red EBI, Oaxaca, México.

Jial meeh naa'h taah koo jiunh

Koo eh juuh laah kuomh meej na taah eh jmi giuh koo' jiunj.

- ❖ Kuomj le ngi' jiunh i\_i dzaa seen fuih eh jmorh meeh, jie li jmorh
- ❖ Joo kuomh dzee naah kia'dzaah i\_i siia kungih kiar, joo siaa eh li giuh kungih, la koo' ni le kui naah eh jale' neh joo liih jmeh dzaah meeh.
- ❖ Mi na ka lee kuinaah kuom ta na' iih jale' eh neeh la koo' ni leli'h jiunh eh giim'h eh neeh mia'h taah jale'h kungih, jale' eh ligi'h, ja lee'h mooh, lakoo' ni le siia meeh.
- ❖ Na joo ni fe' naa' jie li maanh tooh(?) eh meeh, joo giuh eh i dziin jiunh koo eh meeh laah, la koo' ni le lirh eh man dzaah taah dzee koo' na joo se timreh fu goorh.
- ❖ Kuomh le mi'h jiunh eh joerh jial neer(?) kungih, li giuh, la koo' ni le lirh eh jial lih la koo' kuomh meeh naa'h, ja le'h ij'h.

jial meeh naa'h taah koo jionh  
 Koo eh juuh laah kuömh meeh na  
 taah eh jmi giüh koo' jionh.  
 \* Kuömh le ngi' jionh ii dzaah seen  
 fvih eh jmorh meeh, jie li jmorh.  
 \* joo kuömh dzee naah kia' dzaah  
 ii siia kungih kiar, joo siia eh li  
 gih kungih, la koo' ni le kui naah eh  
 jale' neh joo liih jmeah dzaah meeh.  
 \* mi na ka lee kuinaah kuöm ta na'  
 iih jale' eh neeh la koo' ni leli'h jionh  
 eh giim'h eh neeh mia'h taah jale'h  
 kungih, jale' eh li gi'h, ja lee'h mooh,  
 lakoo' ni le siia meeh.  
 \* na joo ni fe' naa' jie li magnh taah  
 eh meeh, joo gih eh i dziih jionh  
 koo eh meeh laah, la koo' ni le lirk  
 eh man dzaah taah dzee koo' na  
 joo se timreh fü goorh.  
 \* kuömh le mi'h jionh eh jöörh jial neeh  
 kungih, li gi'h, la koo' ni le lirk eh jial  
 lih la koo' kuömh meeh naa'h taah  
 jale'h li'h, ja le'h naa'h, ja le'h  
 iih.

Fig. 3. Jial meeh naa'h taah koo jionh, "Pautas para descubrir el proceso de producción del tepache.